



Tribunal international chargé de  
poursuivre les personnes présumées  
responsables de violations graves du  
droit international humanitaire  
commises sur le territoire de l'ex-  
Yougoslavie depuis 1991

Affaire n° : IT-03-67-PT

Date: 24 septembre 2007

Original: FRANÇAIS

**LE JUGE DE LA MISE EN ÉTAT**

**Le Juge:** M. le Juge Jean-Claude Antonetti  
**Assisté de:** M. Hans Holthuis, le Greffier  
**Ordonnance rendue le:** 24 septembre 2007

**LE PROCUREUR**

*c/*

**VOJISLAV ŠEŠELJ**

***DOCUMENT PUBLIC***

**ORDONNANCE RELATIVE À LA REQUÊTE 315**

**Le Bureau du Procureur**

Mme. Christine Dahl

**L'Accusé**

M. Vojislav Šešelj

**NOUS, Jean-Claude Antonetti**, Juge près le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991 (« Tribunal »),

***EX PROPRIO MOTU***

**VU** la requête numéro 315 déposée par Vojislav Šešelj (« Accusé ») le 7 septembre 2007 devant le Greffier du Tribunal (« Greffier » et « Requête », respectivement) ;

**ATTENDU** que l'Accusé demande la traduction d'un livre qui excède 1012 pages (« Document ») au motif que sa propre déposition se basera sur le contenu du Document;

**ATTENDU** que le Greffier, et non le Juge de la mise en état, est saisi de la Requête ;

**ATTENDU** néanmoins qu'un représentant du Greffe du Tribunal a immédiatement saisi le Juge de la mise en état de la question, suivant la procédure habituelle<sup>1</sup> ;

**ATTENDU** que le Juge de la mise en état a ordonné la traduction du seul sommaire du Document afin d'en examiner la pertinence et a procédé à son examen;

**ATTENDU** qu'après une lecture attentive dudit sommaire, il est apparu que seuls quelques passages semblent être pertinents au regard des crimes allégués contre l'Accusé dans la version resserrée de l'acte d'accusation modifié (« Acte d'accusation »)<sup>2</sup>, notamment la Partie Six, Section I, commençant à la page 888;

**ATTENDU** ainsi qu'à ce stade de la procédure, la traduction du livre par les Services de traduction des pièces du Tribunal n'est pas nécessaire à la préparation et la présentation de la défense de l'Accusé ;

**PAR CES MOTIFS**

**EN APPLICATION** de l'article 54 du Statut

---

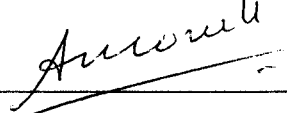
<sup>1</sup> Le Juge de la mise en état avait exposé le déroulement de cette procédure lors de la conférence de mise en état du 20 août 2007, voir Conférence de mise en état du 20 août 2007, CRF. 1430.

<sup>2</sup> Version resserrée de l'acte d'accusation modifié dont les passages caviardés ont été supprimés, 30 mars 2007.

**ORDONNONS** que

- i) le Document ne soit pas traduit ;
- ii) le Document soit immédiatement remis à l'Accusé ; mais
- iii) s'il s'avère néanmoins à un stade plus avancé de la procédure que certains passages du Document sont pertinents pour la défense de l'Accusé, lesdits passages seront traduits sur demande préalable de l'Accusé qui fera une référence explicite aux paragraphes pertinents de l'Acte d'accusation.

Fait en anglais et en français, la version en français faisant foi.

  
\_\_\_\_\_  
Jean-Claude Antonetti  
Juge de la mise en état

En date du vingt quatre septembre 2007  
La Haye (Pays-Bas)

**[Sceau du Tribunal]**